

Esperanto-Brno

Esperanto-Brno - Informoj pri Esperanto-movado

Nejvýznamnější překlady do esperanta

Miroslav Malovec

(autor - dílo - český název - překladatel)

Andersen: Fabeloj (Pohádky) - L.L.Zamenhof
Antologio latina (Latinská antologie) - Bervelling
Apitz: Nuda inter lupoj (Nahý mezi vlky) - K.Schulze
Arbaud: La besto de Vakareso (Poslední satyr) - Tortel
Arbes: Rakontoj (Povídky) - J.Grňa
Balzac: La firmao de la kato kiu pilkludas (Firma o pálkující kočky) - Benoit
Balzac: Drolaj rakontoj (Žertovné povídky) - De Diego
Balzac: Eugenino Grandet (Evženie Grandetová) - Gasse
Balzac: La vendetta (Vendetta) - Merckens
Baudelaire: Floroj de l' Malbono (Květy zla) Kalocsay, Waringhien
Baudelaire: La spleno de Parizo (Pařížský spleen) - Lobut
Baum: La mirinda sorĉisto de Oz (Kouzelník ze země Oz) - Denslow
Bengtsson: Orm la Ruĝa (Zrzavý Orm) - Nilsson
Bezruč: Sileyiaj kantoj (Slezské písně) - Hromada, Kořínek, Pumpř
Biblio (Bible) - L.L.Zamenhof
Bhagavat-Gita - Lorenz
Boito: Senso (Smysly) - Tortel
Brecht: Trigroŝa romano (Třigrošový román) - K.Schulze
Bronte Ch.: Jane Eyre (Jana Eyrová) - Bulthuis
Bulgakov: La majstro kaj Margarita (Mistr a Markéta) - Pokrovskij
Bulgakov: Hunda koro, Fatalaj ovoj (Psí srdce, Osudová vejce) - Ilutovič, Novikova
Byron: Don Johano (Don Juan) - Auld
Cao Xuequin (= Cchao Süe-Ĉchin): Ruĝdoma sonĝo (Sen v červeném domě) - Xie Yuming
Camoës: La Luzidoj (Lusovci) - Knoedt
Caroll: La aventuroj de Alicio en Mirlando (Alenka v říši divů) - Kearney
Cervantes: Inĝenia hidalgo Don Quijote de la Mancha - de Diego
Cocteau: Bela Indiferentulo (Krásný lhostejný) - Bernard
Cocteau: Homa voĉo (Lidský hlas) - Bernard
Collodi: Pinokjo (Pinocchio) - Marchesi, Horváth
Čapek: R.U.R. - Moraviaj Esperanto-Pioniroj
Čapek: Blanka malsano (Bílá nemoc) - Kilian
Čapek: Skizoj pri Nederlando - Degenkamp
Čapek: Libro de apokrifoj (Kniha apokryfů) - Vondroušek
Čapek: Rakontoj el unu kaj el la dua poŝo (Povídky z jedné a druhé kapsy) - Vondroušek
Ĉeĥov: Ĉeriza ĝardeno (Višňový sad + povídky) - Korženkov
Dante: Infero (Peklo) - Kalocsay
Darwin: La origino de specioj (O původu druhů) - Lendon

Defoe: Robinsono Kruso - Bulthuis
Dickens: La batalo de l'Vivo (Boj života) - Zamenhof
Dostojevskij: Krime kaj puno (Zločin a trest) - Parfentjev
Dostojevskij: Blankaj noktoj (Bílé noci a jiné povídky) - Korženkov aj.
Doyle: La ĉashundo de la Baskerviloj (Pes Baskerwillský) - Auld
Dumas: La grafo de Monte Kristo (Hrabě Monte Christo) - Moirand
Dyk: Ondro kaj drako (Ondřej a drak) - Vondroušek
Eco: La serĉado de la perfekta lingvo (Hledání dokonalého jazyka)
Efremov: La horo de bovo (Hodiny býka) - Finkel
Efremov: Nebulozo de Andromedo (Mlhovina Andromedy) - Finkel
Efremov: Tais el Ateno (Aténský Tais) - Finkel
Erasmus: La laŭdo de stulteco (Chvála bláznovství) - Berveling
Erben: Bukedo (Kytice) - Pumpr
Euripides: Bakĥantinoj (Bakchantky) - Goodhier
Euripides: Ifigenia en Taŭrido (Ifigenie na Tauridě) - Goodhier
France Anatole: Thais - Payson
Frank Anne: Taglibro (Deník) - Degenkamp
Fučík: Riporto skribita en pendumila maŝo (Reportáž psaná na oprátce) - Hromada
Fénelon: La aventuroj de Telemako (Telemachova dobrodružství) - Valienne
Goethe: Ifigenio en Taŭrido (Ifigenie na Tauridě) - Zamenhof
Goethe: Romiaj elegioj (Římské elegie) - Kalocsay
Goethe: Taglibro (Deník) - Kalocsay
Goethe: La Gefratoj (Sourozenci) - Grabowski
Goethe: La suferoj de juna Werther (Utrpení mladého Werthera) - Hauptenthal
Goethe: Faŭsto (Faust) - Schulze
Goethe: Torquato Tasso - Nüesch
Gogol: Revizoro - Zamenhof
Gogol: Malvivaj animoj (Mrtvé duše) - Vyčedžanin
Gold: Judoj sen mono (Židé bez peněz) - Saville
Goldoni: La gastejstrino (Paní hostinská, Mirandolina) - Minnaja
Grass: La lada tambureto (Plechový bubínek) - Chmielik
Grimm: Fabeloj (Pohádky) - Kabe
Hašek: La aventuroj de la brava soldato Ŝvejek (Osudy dobrého vojáka Švejka) - Váňa
Hašek: Ne nur soldato Ŝvejek (Nejen voják Švejek, povídky) - Patera, Malovec aj.
Havlíček-Borovský: Reĝo Lávra (Kráľ Lávra) - Pumpr
Havlíček-Borovský: Bapto de caro Vladimir (Křest svatého Vladimíra) - Pumpr
Hayerdal: Ekspedicio Kon Tiki - Engholm
Heine: La rabeno de Baharah (Bacharašský rabín) - Zamenhof
Heine: Kantoj kaj romancoj (Písně a romance) - Kalocsay
Hemingway: La oldulo kaj la maro (Stařec a moře) - De Diego
Herodoto: Historio (Dějiny) - Sarafian
Chomsky: Lingvo kaj Manso (Jazyk a mysl) - Evans
Christie: Murdo en Orient-ekspreso (Vražda v Orient-Expresu) - Goldsmith
Ibsen: Imperiestro kaj Galileano (Císař a Galilejský) - Bulthuis
Ibsen: Reaperantoj (Strašidla) - Büneman
Ibsen: Pujjemo (Dům u loutek, Nora) - Tangerud
Ibsen: Peer Gynt (Peer Gynt) - Haugen
Ibsen: Brand (Brand) - Haugen
Jelušič: Cezaro (Caesar) - Rotkvič
Kalevala (finský epos) - Leppäkoski
Kalevipoeg (estona nacia eposo, estonský národní epos) - H.Dresen
Karinthy: Vojaĝo en Faremido (Cesta do Faramidy) - Tárkony

Kavka: La metamorfozo (Proměna) - Nervi
Kertész: Sensorteco (Člověk bez osudu) - Ertl
La Nobla Korano (Korán)
Korolenko: La sonĝo de Makaro (Makarův sen) - Ŝidlovskaja
Korolenko: Senlingvulo (Bez jazyka) - Ŝidlovskaja
Krylov: Fabloj (Bajky) - Devjatnin
Lagerlöf: Gösta Berling - Engholm
Lagerlöf: La mirinda vojaĝo de Nils Holgersson (Podivuhodné cesty Nilse Holgerssona) - Johansson
Lagerlöf: La junulino de Stormyr (Dívka ze Stormyru) - Frode
Lagerlöf: La rindo de la generalo (Generálův prsten) - Engholm
Lagerlöf: La infanoj de Betlehem (Betlémské děti) - Frode
Lagerlöf: La mondo de sinjoro Arne (Peníze pana Arneho) - Engholm
Laxness: Sendependaj homoj (Svobodný lid) - Ragnarsson
Laŭ Ŝe (= Lao Ŝe): Kamelo Ŝjangzi (Rikša) - Uang Congfang
Lindgren: Pipi la Ŝtrumpolonga (Pipi Dlouhá Punčoška) - Aleksandersson
Lindgren: Emilio el Smolando (Emil Neplecha) - Brown
Lindgren: La fratoj de Leonkoro (Bratři Lví srdce) - Rohdin
Lindgren: Mio, mia filo (Mio, můj Mio) - Nordenstrom
Lindgren: Ronjo, rabista filino (Ronja, dcera loupežníka) - Stridell
London: La fera kalkanumo (Železná pata) - Saville
London: La norda odiseado (Odyssea severu) - De Diego
Lorca: Sanga nupto kaj La domo de Bernarda Alba (Krvavá svatba a Dům Bernardy Alby) - Fernández
Lorca: Cigana romancaro (Cikánské romance) - De Diego
Luo Guazhong: Romano pri la Tri Regnoj (Román o Třech říších) - Laulum
Lu sin: Elektitaj noveloj (Vybrané novely)
Machiavelli: La Princo (Vladař) - Minnaja
Madách: Tragedio de l' homo (Tragedie člověka) - Kalocsay
Manzoni: La gefianĉoj (Snoubenci) - Cadei
Márquez: Cent jaroj da soleco (Sto roků samoty) - De Diego
May: Liberigo (Vysvobození) - Rau
May: La unua alko (První los) - Lennartz
Mickiewicz: Sinjoro Tadeo (Pan Tadeáš) - Grabowski
Milne: Winnie-la-Pu (Medvídek Pú) - Kellermann
Molière: Georgo Dandin (Jiří Dudek) - Zamenhof
Molière: L'avarulo (Lakomec) - Meyer
Molière: Don Juan aŭ la ŝtona festeno (Don Juan aneb Kamenná hostina) - Boirac
Molière: La malsanulo pro imago (Zdravý nemocný) - Velten
Molière: Tartufo (Tartuffe) - Cherpillod
Molière: La mokinda preciozulinoj (Směšné preciozky) - Ribot
Molière: Kleraj virinoj (Učené ženy) - Boucon
Molière: La mizantropo (Misanthrop) - Boucon
Molière: La trudita edziĝo (Vnucený sňatek) - Cherpillod
Molière: Amfitriono (Anfitrión) - Legrand
Molnár: La knaboj de Paŭlo-strato (Chlapci z Pavelské ulice) - Somlai
Morgenstein: Palmŝtrojmo - Ŝulco
Musset: Margot - Valienne
Němcová: Avineto (Babička) - Procházka, Tobek
Nietzsche: Tiele parolis Zaratuŝtra (Tak promluvil Zaratuštra) - Verloren van Theemaat
Oogai: Rakontoj de Oogai (Oogaijovy povídky) - Teruo, Masao k.a.
Orwell: La besto-farmo (Farma zvířat) - Tucker

Orwell: 1984 - Broadribb
Orzeszkowa: Marta - Zamenhof
Orzeszkowa: La Interrompita kanto (Přerušená píseň) - Kabe
Orzeszkowa: Bona Sinjorino (Dobrá paní) - Kabe
Otčenášek: Romeo, Julieta kaj tenebro (Romeo, Julie a tma) - Váňa
Ovidius: La Metamorfozoj (Proměny) - Vallienen
Petöfi: Johano la Brava (Statečný Jan) - Kalocsay
Platono: La Respubliko (Ústava) - Broadribb
Platono: Kratilo - Broadribb
Poe: La falo de la domo de Usher (Pád domu Usherů) - Evans
Polo: La libro de la mirindaĵoj (Milion) - Moirand
Prus: La Faraono (Farao) - Kabe
Prus: Pekoj de l'infaneco (Hříchy dětství) - Grabowski
Prévost: Manon Lescaut - Valliene
Pu Songling (= Pchu Sung-ling): Mirrakontoj de Liahozhai (Zázračné příběhy z Liaohai) - Laulum
Puŝkin: La Neĝa blovado (Vánice) - Grabowski
Puŝkin: La kapitanfilino (Kapitánská dcerka) - Sidlovskaja
Puŝkin: Eŭgeno Onegin (Evžen Oněgin) - Nekrasov
Puŝkin: Boris Godunov - Devjatnin
Puŝkin: Ruslano kaj Ludmila (Ruslan a Ludmila) - Devjatnin
Remarque: En okcidento nenio nova (Na západní frontě klid) - Jung
Remarque: La vojo returne (Cesta zpátky) - Jung
Rochefoucauld: Maksimoj (Maxima) - Waringhien
Saint-Exupéry: La eta Princo (Malý princ) - Delaire
Sartre: La Naŭzo (Ošklivost) - Bernard
Sartre: Sen Eliro (Bez východu) - Bernard
Sartre: La respektinda P. (Vážený P.) - Bernard
Schiller: Garantio (Záruka) - Devjatnin
Schiller: La Rabistoj (Loupežníci) - Zamenhof
Shakespeare: Hamleto - Zamenhof
Shakespeare: Reĝo Lear (Král Lear) - Kalocsay
Shakespeare: Somermeznokta Sonĝo (Sen noci svatojánské) - Kalocsay
Shakespeare: Tempesto (Bouře) - Kalocsay
Shakespeare: Tragedio de Otelo (Othelo) - R.Rossetti
Shakespeare: Rikardo III-a (Richard III) - Francis
Shakespeare: Epifanio aŭ Kiel vi volas (Jak se vám líbí) - Auld
Shakespeare: Sonetoj (Sonety) - Auld
Shakespeare: Komedio de la eraroj (Komedie omylů) - Auld
Shakespeare: La vivo de Henriko kvina (Život Jindřicha pátého) - Tonkin
Shakespeare: La vintra fabelo (Zimní pohádka) - Tonkin
Shakespeare: La gajaj edzinoj de Windsor (Veselé paničky windsorské) - Andrew
Shakespeare: Romeo kaj Julieta (Romeo a Julie) - Andrew
Shakespeare: La dresado de la megero (Zkrocení zlé ženy) - Jervis
Shakespeare: Makbeto (Mackbeth) - Lambert
Sienkiewicz: Quo vadis? - Lidja Zamenhof
Sienkiewicz: Rakontoj (Povídky) - Lidja Zamenhof
Sienkiewicz: Tra dezerto kaj praarbaro (Pouští a pralesem) - Sygnarski
Simenon: Maigret eraras (Magret se mylí) - Luez
Simenon: Maigret hezitas (Maigret váhá) - Luez
Simenon: Maigret kaj la maljuna damo (Maigret a stará dáma) - Luez
Simenon: La flava hundo (Žlutý pes) - Luez
Simenon: Amiko el junaĝo de Maigret (Přítel z Maigretova mládí) - Luez

Slowacki: Mazepa - Grabowski
Slowacki: En Svisujo (Ve Švýcarsku) - Grabowski
Slowacki: Patro de Pestuloj (Otec malomocných) - Graboski
Stevenson: Trezorinsulo (Ostrov pokladů) -
Stevenson: Forkaptita (Únos) - Goodhier
Stevenson: D-ro Jekyll kaj s-ro Hyde (Dr. Jekyll a pan Hyde) - Goodhier, de Diego (nova traduko -
nový překlad)
Strugackij: Komforta planedo (Pohodlná planeta) - Bronštejn
Strugackij: Rendevuo (Rande) - Bronštejn
Strugackij: Fabelo pri la triopo (Pohádka o trojici) - Bronštejn
Strugackij: La burgo kondamnita (Zatracený hrad) - Bronštejn
Strugackij: Aĉaj cignoj (Ošklivé labutě) - Bronštejn
Strugackij: Heliko sur deklivo (Hlemýžď na stráni) - Bronštejn
Strugackij: Pikniko ĉe vojrandoj (Piknik na kraji cesty) - Bronštejn
Strugackij: Loĝata insulo (Obydlený ostrov) - Bronštejn
Strugackij: Lundo ekas sabate (Pondělí začíná v sobotu) - Bronštejn
Strugackij: La dua invado de marsanoj (Druhá invaze Marťanů) - Bronštejn
Strugackij: La fora ĉielarko (vzdálená duha) - Bronštejn
Strugackij: Malfacilas esti Dio (Je těžké být Bohem) - Bronštejn
Swift: Vojaĝo en Liliputon (Cesta do Liliputu) - Prent
Tagore (= Thákur): Malsata ŝtono (Hladový kámen) - Sinha
Tasso: Jeruzalmo liberigita (Osvobozený Jeruzalém) - Dondi
Tolkien: La Hobito (Hobitt) - Gledhill
Tolkien: La Mastro de l' ringoj (Pán prstenů) - Auld
Tolstoj A.K.: Princo Serebrjanij (Kniže Stříbrný) - Sidlovskaja
Tolstoj A.N.: Morto de Danton (Dantonova smrt) - Hohlov
Tolstoj L.N.: Kaukaza militkaptito (Kavkazský zajatec) - Kabanov
Tolstoj L.N.: Morto de Ivano Iljiĉ (Smrt Ivana Iljiče) - Sarapova
Tolstoj L.N.: Resurekto (Vzkříšení) - Sapožnikov
Traven: La mortula ŝipo (Lod mrtvých) - Kaiser
Traven: La trezoro de la Sierra Madre (Poklad na Sierra Madre) - Kaiser
Traven: Ĉaro (Kareta) - Kaiser
Traven: La rozo blanka (Bílá růže) - Kaiser
Traven: Marŝo en la regiono de l' mahagono (Pochod do říše mahagonu) - Kaiser
Turgenev: Patroj kaj filoj (Otcové a děti) - Kabe
Twain: Tri noveloj (Tři novely) - Grobe
Twain: Tri ceteraj noveloj (Tři další novely) - Grobe
Vazov: Sub la jugo (Pod jařmem) - Atanasov
Verga: La Malemuloj (Dům u mišpule) - Rinaldo, Ruffatti, Tosato
Vergilius: Eneido (Aeneida) - Vallienne
Verne: Ĉirkaŭ la mondo dum okdek tagoj (Kolem světa za 80 dní) - Tortel
Verne: La verda radio (Zelený paprsek) - Vincent
Verne: La esplorvojaĝo (Výzkumná cesta) - Ertl
Voltaire: Tri verkoj (Tři díla) - Lanti (Kandid, Zadig...)
Vrchlický: Nokto en Karlův Týn (Noc na Karlštejně) - Lukáš
Wells: La tempo-maŝino (Stroj času) - Amos
Wells: La dormanto vekiga (Až spáček procitne) - Milward
Wells: La lando de la blinduloj (Země slepých) - Amos
Wells: La frua historio de la judoj (Rané dějiny Židů) - Al-Amily
Welzl: Tridek jaroj en la ora nordo (Třicet let na zlatém severu) - Moraviaj Esperanto-Pioniroj
Werner: Homoj sur flosglacio (Lidé na kře) - Moraviaj Esperanto-Pioniroj
Wilde: Salome - Bulthuis

Wilde: La portreto de Dorian Gray (Obraz Dorian Graye) - Arana
Wilde: La graveco de la fideleco (Jak je důležité mít Filipa) - Auld
We Cheng'en: Pilgrimo al la Okcidento (Putování na Západ) - Laulum
Yeh Chun Chan: Montara vilaĥo (Horská ves) - Auld